

# 社会科学系書籍を縦に読む

政治、経済、経営等々の海外出版物の多くが日本語訳本で入手できますが、原文で読む事で、日本語訳では得られなかったニュアンス、強弱、著者の思考方法などがわかります。しかし、時間の制約もあり、原書で読む人はきわめて限られているでしょう。

原書と日本語訳本の間位置するものとして、モジュールに分けた英文と直訳型日本語対訳のサンプルを以下に示します。

## The Rise and Fall of the Great Powers by Paul Kennedy

1989年刊行の少し古い本ですが、翻訳本は当時日本でも話題になりました。

大部の中からほんの一部を抜粋し、原文をモジュールに分割し、その1行ごとに日本語訳を試みてみました。

当然、日本語文章にはなりません。しかし、文章の意味は日本語を読むだけでも把握できます。

肝心の点は、分割された原文と照らし合わせて読むことで、英文の記述の流れ、著者の述べたい力点などが理解できることにあります。これは、日本語翻訳本の読書からは得られないところでは。

## The Argument over the A-Bomb by Tom R. Reid

講談社インターナショナルのバイリンガルブックを利用させていただきました。

末尾にコピーをつけてありますように、英文と日本語訳の左右見開き型の書籍です。

英語の勉強に大いに役立つと思われそうですが、日本語訳が(日本語文章として)完成されすぎているので、日本語を読んだ場合は自然に頭は日本語世界になり、英文を読んで英語の世界に入り込むのは、いささか難しいこととなります。

サンプルのモジュール対訳に目を通せばお分かりいただけるように、英語と日本語の記述の順序の違いを意識せざるをえなくなり、ここから英語への理解が深まります。

なお、参考までに、原文の文章の主要部分を太字(ボールド)にしてみました。

**THE RISE AND FALL OF THE GREAT POWERS Paul Kennedy Fontana Press 1989**

**The Japanese Dilemma P.591-595**

The very fact  
that Peking is so purposeful  
about what is to happen in Easy Asia  
increases  
the pressures now bearing down  
upon Japan's (self-proclaimed) 'omnidirectional peaceful  
diplomacy' –  
or  
might more cynically be described  
as 'being all things to all men'.

The Japanese dilemma  
may perhaps be best summarized  
as follows:

Due to its immensely successful growth since 1945,  
the country enjoys  
a unique and very favourable position  
in the global economic and power-political order,  
yet that is also –  
the Japanese feel –  
an extremely delicate and vulnerable position,  
which could be badly deranged  
if international circumstances changed.

The best thing that could happen  
from Tokyo viewpoint, therefore,  
would be  
for the continuation of those factors  
which caused 'the Japanese miracle' in the first place.

But precisely  
because  
this is an anarchic world  
in which 'dissatisfied' powers jostle alongside 'satisfied'  
ones,  
and because  
the dynamic of technological and commercial change  
is driving so fast,  
the likelihood is  
that those favourable factors  
will diminish – or even disappear altogether.

まさにその事実が  
北京が極めて意図的であるという  
東アジアで生じることに  
増えている  
今、急に襲い掛かってきている圧力として  
日本の(自分で主張している)「全方位平和外交」  
の上に  
あるいは  
より皮肉っぽく述べることもできるだろうところの  
「全てのものを全ての人々のために在る」という。

日本のジレンマは  
多分もっとも良く要約されるだろう  
以下の様に:  
1945年来のその途方もなく成功した成長により  
その国(日本)は享受している  
ユニークかつ非常に好都合な位置を  
世界の経済および勢力政治秩序の中で  
それでもそのことはまた  
日本人は感じている  
極めて微妙で脆弱な位置であることを  
(その位置取りは)ひどく乱されかねない  
もし国際環境が変化したなら、

生じる最も望ましいことは  
東京の見地からは、それゆえ、  
(以下であろう)  
それらの要因の継続  
先ずなによりも、「日本の奇跡」の元となった、

しかしまさしく  
(以下である)がゆえに  
これはアナーキな世界であること  
そこでは「満足していない」勢力と「満足している」  
者がせめぎあっている  
そして、(以下である)がゆえに  
技術および商業における変化のダイナミック性が  
あまりにも急速に突き動かされている  
ありうべきことは  
それらの追風の要因が  
減少—あるいは全く消滅してしまう。

Given Japan's belief  
in the delicacy and vulnerability of its own position,  
it finds it hard openly to resist the pressures for change;  
instead,  
the latter must be slowed down, or deflected,  
by diplomatic compromise.

Hence  
its constant advocacy of the peaceful solution  
to international problems,  
its alarm and embarrassment  
when it finds itself in a position  
crossfire between other countries,  
and its evident wish  
to be on good terms with everyone  
while it get steadily richer.

The reasons for Japan's phenomenal economic success  
have already been discussed  
(see above, pp. 537—40).

For over forty years  
the Japanese homeland has been protected  
by American nuclear and conventional forces,  
and its sea lanes by the US Navy.

Thus  
enable to redirect its national energies from militaristic  
expansion  
and its resources from high defence spending,  
Japan has devoted itself  
to the pursuit of sustained economic growth,  
especially in export markets.

This success could not have been achieved  
without its own people's commitment  
to entrepreneurship, quality control, and hard work,  
but it was also aided by certain special factors:  
the holding-down of the yen to an artificially low level  
for decade after decade in order to boost exports;  
the restrictions,  
both formal and informal,  
upon the purchase of imported foreign manufactures

日本は確信しているので  
自分自身の位置の微妙さと脆弱性を  
変化への圧力に公然と抵抗する難さを知っている  
その代わり  
変化はゆっくり、あるいは逸らされるべきである  
外交上の妥協によって

ここから  
その、平和的解決という変わらぬ提唱がある  
国際問題に対しての  
その、惧れと困惑がある  
自分自身がそこに位置して居ることを知ったとき  
他の国々からの十字砲火に晒されている  
そしてその明らかな願いがある  
誰に対しても良かれという  
自身が確実に豊になって行く間は

日本の驚くべき経済上の成功の理由は  
既に論議してきている  
(上記537—540ページ参照)

40年以上にも渡って  
日本の本国領土は防衛されてきている  
アメリカの核および通常兵力によって  
およびその制海域はアメリカ海軍によって.

このようにして  
その民族のエネルギーを軍事的拡大から方向転  
換することを実現し  
そしてその資源を大きな国防経費から(転換し)  
日本は自身を捧げてきた  
実質的な経済成長を追い求めることに  
特に輸出市場において.

この成功は達成されなかったであろう  
その国民の献身が無かったなら  
企業家精神、品質管理、およびハードワークへの  
しかしそれはある特別の要因によっても助けられた  
日本円を人為的に低いレベルに維持し続けてきた  
輸出を増進させるために何十年にも渡って;  
規制  
公式のものも非公式のものも  
輸入外国製品の購入に関する

(although not, of course, of the vital raw materials which industry needed);  
and the existence of liberal international trading order which placed few obstacles in the way of Japanese goods and which was kept 'open',  
despite the increasing burdens upon itself,  
by the United States.

For the past quarter-century, therefore,  
Japan has been able to enjoy  
all of the advantage of evolving into a global economic giant,  
but without any of the political responsibilities  
and territorial disadvantages which have, historically,  
followed from such a growth.

Little wonder  
that it prefers things to remain as they are.

Since the foundations of Japan's present success  
lie exclusively in the economic sphere,  
it is not surprising  
that this also is the field which worries Tokyo most.

On the one hand (as will be discussed below),  
technological and economic growth  
offers fresh glittering prizes to the country  
whose political economy is best positioned  
for the coming twenty-first century;  
and only a few dispute the contention  
that Japan is in that favourable position.

On the other hand,  
its very success is already provoking  
a 'scissors effect' reaction against export-led expansion.

The one 'blade' of those scissors  
is the emulation of Japan  
by the other ambitious Asian NICs  
(newly industrialized countries), such as south Korea,  
Singapore, Taiwan, Thailand, etc.—  
not to mention China itself at the lower end of the product  
scale (e.g. textiles).

{もちろん、産業が必要としている主要原材料は別  
であるが};

そして自由な国際間貿易秩序の存在  
日本製品の行く手でほとんど障害は無かった  
そして、それは「オープン」でありつづけた  
それ自身への増えつづける障壁にもかかわらず  
アメリカ合衆国によって.

過去25年間、それゆえ、  
日本は享受してきている  
世界経済の巨人に成長を遂げるに十分なあらゆる  
利点を  
しかしいかなる政治的責任も無く  
そして歴史的に有している地理的不利益も  
そのような成長に利した.

驚くことはなにもない  
事が在るがままに在る事を日本が望んでいること  
に.

日本の現在の成功の基礎は  
ほとんど経済の領域にのみあるがゆえに  
それは驚くべきことではない  
これが、東京が最も心配している分野でもあること  
に.

一方で{以下で論議されるように})  
技術および経済成長は  
この国へ新鮮な輝くような賞をもたらしている  
その政治経済は最高の位置を占めている  
来る21世紀に向けて  
そして、問題にする人はほとんど居ない  
日本がそのような好位置に居る事について.

その一方で  
その大きな成長は既に引き起こしている  
その輸出主導での拡大に対する「鋏効果」を.

鋏の一方の「刃」は  
日本の真似である  
他の野心的なアジアNICによる  
{新たに工業化した諸国}、例えば韓国、シンガポ  
ール、台湾、タイ、他—  
中国自体についてはその生産量 {例えば衣料} の  
低さから、言及しない.

All of these countries have far lower labour costs than Japan, and are challenging strongly in field in which Japanese no longer enjoy decisive advantages— textiles, toys, domestic goods, shipbuilding, even (to a much less degree) steel and automobiles.

This does not, of course, mean that Japan's production of ships, cars, trucks, and steel is doomed, but to the extent that it is increasingly necessary for them to move 'up-market' (e.g. to higher-grade steels, or more sophisticated and large sized automobiles) they are withdrawing from the bottom end of a production spectrum where previously they were unchallenged; and one of the more important tasks of MITI (the Ministry of International Trade and Industry) is to plan the phasing out of industries which are no longer competitive – not only to make the decline less traumatic but also to arrange for the transfer of resources and personnel into other, more competitive sectors of the international economy.

The second, even more worrying blade of the scissors has been the increasingly hostile reaction of Americans and European to the seemingly inexorable penetration of their domestic markets by Japanese products

Year after year, the populations of these prosperous markets have bought Japanese steel, machine tools, motorcycles, automobiles, and TV sets and other electrical goods.

これらの国全ては日本よりも遥かに低い労働コストを持っておりそして、(それらの)分野でたくましく挑戦している日本がもうその決定的な利点を享受できない分野で衣料、玩具、家庭用品、造船、さらに(その度合はまだ低い)鉄鋼および自動車。

このことは、もちろん、意味しない日本の船舶、乗用車、トラック、鉄鋼の生産が陰っているとはしかし彼ら(日本)にとって「上の市場」に向かう必要性はますます増えている、という点において(例えば、より高度な鉄鋼へ、あるいはより洗練されかつ大型の自動車へ)彼らは生産構図の底辺から退きつつある

これまで彼らは敵なしであったところからそして通産省のより大事な仕事の一つは

産業の退場を計画することである最早競争力を持たない(産業の)衰退に伴う外傷をより軽くするだけでなく資源と人材の他への移転を配置することを

国際経済のより競争力のある分野への

第2点は鉄の刃のもっと憂慮すべき部分であるがアメリカおよびヨーロッパの増えつつける敵対的の反応である国内市場への仮借のないように見える浸透に対する日本製品による。

毎年毎年それらの繁栄した市場の人々は買っている日本の鉄鋼を、工作機械を、オートバイを、自動車を、テレビセットをそしてその他の電気製品を。

Year after year,  
Japan's trading surpluses with the EEC and the United States have widened.

The European reaction has been the tougher one, ranging from import quotas to bureaucratic obstructionism (such as the French requirement that Japanese electric goods be admitted only via an understaffed customs house in Poitiers).

Because of its own belief in an open world trading system, American administrations have hesitated to ban or otherwise restrict Japanese imports apart from dubious 'voluntary' limits.

But even the staunchest American advocates of laissez-faire have grown uneasy at a situation in which, essentially, the United States supplies Japan with food stuffs and raw materials and receives Japanese manufactures in return – a sort of 'colonial' or 'underdevelopment' trading status it had not known for a century and a half.

Moreover, the growing US trade deficits with Japan – \$62 billion in the fiscal year ending 31 March 1986 – and the pressures from beleaguered American industries which have felt the brunt of this transpacific competition have increased Washington's demand for measures to reduce the imbalance – e.g. to encourage a rise in the exchange value of the yen, and so on.

As the western world drifts toward quasi-protectionism, moreover, its tendency to put limits upon the total amount of textiles or televisions imported

毎年毎年  
欧州経済共同体と米国に対する日本の貿易超過は広がってきている。

ヨーロッパの反応は厳しいものである  
輸入割り当てから官僚的な妨害まで  
{例えば、フランスの要求、すなわち、日本の電気製品は認められる  
ポアチエの要員不足の税関を通してのみ}

開かれた世界貿易システムへの自分自身の信念ゆえに  
アメリカの行政府は躊躇してきている  
日本からの輸入禁止又は別の方法で制限する事を疑わしい「自主的」制限は別にして、

しかし自由放任への頑固なアメリカの信奉者でさえも  
状況に対して落ちつかない感じが芽生えている  
そこでは、本質的に  
米国は日本に食料品と原材料を供給し

その見返りに日本の工業製品を受け取っている  
一種の「植民地的」又は「低開発国」貿易状態  
1世紀半に渡って経験して来なかった。

さらに  
増えつづける米国の日本との貿易赤字—  
1986年3月末締会計年度において620億ドル—  
そして、包囲されたアメリカの産業界からの圧力

(産業界は)感じている  
この太平洋をまたいで競争の攻撃は増やしている  
不均衡を減らす方策に関してワシントンからの要求を  
例えば、円の交換レートを高めることを推し進める、等々、

欧米世界が半保護主義の方向に流されつつあるとき、さらに  
輸入される衣料製品あるいはテレビ製品の総量規制に向かう傾向は

implies  
that Japan will have to divide  
that shrunken market with its Asian rivals.

It is scarcely surprising, therefore,  
that some Japanese spokesmen deny  
that things are good,  
and point to an alarming conjunction of threats  
to their present market shares and prosperity;  
the increasing challenge by Asian NICs in so many  
industries;  
the restrictions upon Japanese exports by western  
governments;  
the pressures to change Japan's tax laws,  
divert monies from saving to consumption,  
and ensure a larger increase in imports;  
finally, the swift rise in the value of the yen.

All of these,  
it is claimed,  
could mean the end of Japan's export-led boom,  
a decline in its payment surplus,  
a slowing-down in its growth rate  
(which has already been decelerating  
as its economy becomes more 'mature'  
and its potential for spectacular expansion diminishes).

In that connection,  
Japan worries  
that it is not only its economy which is maturing:  
because of the age structure of its population,  
by 2010 it will have 'the lowest ration of working-age  
people (those fifteen to sixty-four years old)  
among the leading industrial nations',  
which will require high social security outlays  
and could lead to a loss of dynamism.

意味する  
すなわち、日本は分けざるをえなくなるだろう  
その縮む市場をアジアの競争相手と

それゆえそれはまったく驚くべきことではない  
何人かの日本のスポークスマンは否定している  
事はうまく運んでいるということ  
そして脅威の警戒すべき複合を指摘していることは  
彼らの現在の市場占有率と繁栄への;  
数多くの産業分野でのアジアNICによる増え続ける  
挑戦;  
欧米政府による日本の輸出に対する規制

日本の税法を変更せよとの圧力  
お金を貯蓄から消費に向けること  
輸入の大幅な増加  
最後に、日本円の価値を急速に高めること。

これらの全ては、  
と言われている  
日本の輸出主導型繁栄の終りを意味するだろうと  
その支払差額の減少  
成長率の鈍化  
{それは既に減速してきている  
その経済がより成熟するにつれ  
そして脅威的拡大へのその潜在力が減少している}

その関連で  
日本は憂慮している  
成熟しつつあるのは経済だけでなく  
その人口における年齢構造ゆえに  
2010年までに日本は労働人口の割合が最も低く  
なるだろう{15歳から64歳までの人口}  
先進工業化諸国の中で  
それは高い社会保障出費を必要とするだろう  
そしてダイナミズムの喪失へと向かうかもしれない。

## The Japanese dilemma

The very fact that Peking is so purposeful about what is to happen in Easy Asia increases the pressures now bearing down upon Japan's (self-proclaimed) 'omnidirectional peaceful diplomacy'- or might more cynically be described as 'being all things to all men'. The Japanese dilemma may perhaps be best summarized as follows:

Due to its immensely successful growth since 1945, the country enjoys a unique and very favourable position in the global economic and power-political order, yet that is also -- the Japanese feel -- an extremely delicate and vulnerable position, which could be badly deranged if international circumstances changed. The best thing that could happen from Tokyo viewpoint, therefore, would be for the continuation of those factors which caused 'the Japanese miracle' in the first place. But precisely because this is an anarchic world in which 'dissatisfied' powers jostle alongside 'satisfied' ones, and because the dynamic of technological and commercial change is driving so fast, the likelihood is that those favourable factors will diminish -- or even disappear altogether. Given Japan's belief in the delicacy and vulnerability of its own position, it finds it hard openly to resist the pressures for change; instead, the latter must be slowed down, or deflected, by diplomatic compromise. Hence its constant advocacy of the peaceful solution to international problems, its alarm and embarrassment when it finds itself in a position crossfire between other countries, and its evident wish to be on good terms with everyone while it get steadily richer.

The reasons for Japan's phenomenal economic success have already been discussed (see above, pp. 537—40). For over forty years the Japanese homeland has been protected by American nuclear and conventional forces, and its sea lanes by the US Navy. Thus enable to redirect its national energies from militaristic expansion and its resources from high defence spending, Japan has devoted itself to the pursuit of sustained economic growth, especially in export markets. This success could not have been achieved without its own people's commitment to entrepreneurship, quality control, and hard work, but it was also aided by certain special factors: the holding-down of the yen to an artificially low level for decade after decade in order to boost exports; the restrictions, both formal and informal, upon the purchase of imported foreign manufactures (although not, of course, of the vital raw materials which industry needed); and the existence of liberal international trading order which placed few obstacles in the way of Japanese goods -- and which was kept 'open', despite the increasing burdens upon itself, by the United States. For the past quarter-century, therefore, Japan has been able to enjoy all of the advantage of evolving into a global economic giant, but without any of the political responsibilities and territorial disadvantages which have, historically, followed from such a growth. Little wonder that it prefers things to remain as they are.

Since the foundations of Japan's present success lie exclusively in the economic sphere, it is not surprising that this also is the field which worries Tokyo most. On the one hand (as will be discussed below), technological and economic growth offers fresh glittering prizes to the country whose political economy is best positioned for the coming twenty-first century; and only a few dispute the contention that Japan is in that favourable position. On the other hand, its very success is already provoking a 'scissors effect' reaction against export-led expansion. The one 'blade' of those scissors is the emulation of Japan by the other ambitious Asian NICs (newly industrialized countries), such as south Korea, Singapore, Taiwan, Thailand, etc.—not to mention China itself at



the lower end of the product scale (e.g. textiles). All of these countries have far lower labour costs than Japan, and are challenging strongly in field in which Japanese no longer enjoy decisive advantages—textiles, toys, domestic goods, shipbuilding, even (to a much less degree) steel and automobiles. This does not, of course, mean that Japan's production of ships, cars, trucks, and steel is doomed, but to the extent that it is increasingly necessary for them to move 'up-market' (e.g. to higher-grade steels, or more sophisticated and large sized automobiles) they are withdrawing from the bottom end of a production spectrum where previously they were unchallenged; and one of the more important tasks of MITI (the Ministry of International Trade and Industry) is to plan the phasing out of industries which are no longer competitive – not only to make the decline less traumatic but also to arrange for the transfer of resources and personnel into other, more competitive sectors of the international economy.

The second, even more worrying blade of the scissors has been the increasingly hostile reaction of Americans and European to the seemingly inexorable penetration of their domestic markets by Japanese products. Year after year, the populations of these prosperous markets have bought Japanese steel, machine tools, motorcycles, automobiles, and TV sets and other electrical goods. Year after year, Japan's trading surpluses with the EEC and the United States have widened. The European reaction has been the tougher one, ranging from import quotas to bureaucratic obstructionism (such as the French requirement that Japanese electric goods be admitted only via an understaffed customs house in Poitiers). Because of its own belief in an open world trading system, American administrations have hesitated to ban or otherwise restrict Japanese imports apart from dubious 'voluntary' limits. But even the staunchest American advocates of laissez-faire have grown uneasy at a situation in which, essentially, the United States supplies Japan with food stuffs and raw materials and receives Japanese manufactures in return – a sort of 'colonial' or 'underdevelopment' trading status it had not known for a century and a half. Moreover, the growing US trade deficits with Japan -- \$62 billion in the fiscal year ending 31 March 1986 – and the pressures from beleaguered American industries which have felt the brunt of this transpacific competition have increased Washington's demand for measures to reduce the imbalance – e.g. to encourage a rise in the exchange value of the yen, and so on. As the western world drifts toward quasi-protectionism, moreover, its tendency to put limits upon the total amount of textiles or televisions imported implies that Japan will have to divide that shrunken market with its Asian rivals.

It is scarcely surprising, therefore, that some Japanese spokesmen deny that things are good, and point to an alarming conjunction of threats to their present market shares and prosperity; the increasing challenge by Asian NICs in so many industries; the restrictions upon Japanese exports by western governments; the pressures to change Japan's tax laws, divert monies from saving to consumption, and ensure a larger increase in imports; finally, the swift rise in the value of the yen. All of these, it is claimed, could mean the end of Japan's export-led boom, a decline in its payment surplus, a slowing –down in its growth rate (which has already been decelerating as its economy becomes more 'mature' and its potential for spectacular expansion diminishes). In that connection, Japan worries that it is not only its economy which is maturing: because of the age structure of its population, by 2010 it will have 'the lowest ration of working-age people (those fifteen to sixty-four years old) among the leading industrial nations', which will require high social security outlays and could lead to a loss of dynamism.

**The Argument over the A-Bomb  
-Heisei Highs and Low-  
By Tom R. Reid  
Bilingual Books  
Kodansha International Ltd.**

**原爆投下論議について  
ニッポン見聞録  
トム・リード  
講談社インターナショナル  
バイリンガルブック**

Long before the question was asked,  
the U.S. Ambassador to Japan,  
Walter Mondale,  
had sent in detailed advice  
on how to answer it.

If anyone asks  
about the 50th anniversary of the atomic bomb,  
Mondale had advised President Clinton,  
the answer should be  
as short and as simple as possible.

The U.S. and Japan will probably never agree  
on the propriety of that weapon,  
Mondale warned,  
so the best thing to do  
would be to avoid a long, drawn-out argument.

At a press conference on April 7,  
Clinton was in fact asked  
about the atomic bomb  
-and he followed Mondale's advise perfectly.

**The question had two parts:**

“Mr. President, do you think  
the United States should apologize  
for dropping the atomic bombs on Japan?  
And do you think  
President Truman made the right decision?”

It must have been tempting for Bill Clinton  
to launch into a long, rhetorical answer  
to that question.

その質問がなされる随分前から、  
駐日アメリカ大使、  
ウォルター モンデールは  
事細かな助言を送っていた  
それにどのように答えるかについて。

もし誰かが聞いてきたら  
原子爆弾50周年について、  
モンデールはクリントン大統領に助言した、  
答えはかくあるべき  
可能な限り短くかつ簡潔に。

米国と日本は多分決して合意しないだろう  
この兵器の正当性について、  
モンデールは警告した、  
そうであるから、なすべき最善のことは  
長く、引き伸ばされた議論を避ける事であろう。

4月7日の記者会見において  
クリントンは実際に質問された  
原子爆弾について  
—そして、彼はモンデールの助言に完全に従った。

質問は二つの部分を持っていた：  
「大統領、あなたは思いますか  
合衆国は謝罪すべきと  
原子爆弾を日本に落した事に対して。  
そして、あなたは思いますか  
トルーマン大統領は正しい決断を下したと。」

それはビル・クリントンにとって誘惑であったに違いない／長いレトリックを操った回答に突入する事が  
その質問に対して。

Clinton, after all, is famous  
for talking too much.

But the president resisted the temptation,  
and followed Mondale's advise.

In a clear effort  
to avoid arousing anger in Japan,  
he gave the shortest possible answer  
to the two questions.

He said,  
"No,  
and based on the facts he had before him,  
yes."

To me,  
this seemed  
a surprisingly cautious, diplomatic, and  
nuanced answer.

By adding that phrase  
"based on the facts he had before him,"  
Clinton even left open the possibility  
that later generations of Americans might  
decide  
Truman had been wrong  
to use the bomb.

In domestic political terms,  
this was a risky move for a president  
who is already under fire from the right wing.

But Clinton took this risk  
because he wanted to avoid  
a new trans-Pacific debate about the atomic bomb.

Some politicians in Japan  
recognized the delicacy of Clinton's answer,  
and appreciated it.

クリントンは、つまるところ、有名である  
しゃべりすぎる事で。

しかし、大統領は誘惑に抵抗し、  
モンデールの助言に従った。

明らかな努力として  
日本で怒りを掻き立てることを避けるための、  
彼は可能な限り短い回答を与えた  
二つの質問に対して。

彼は言った、  
「ノーである、  
そして彼が直面していた現実を踏まえれば、  
イエスである」。

私にとっては、  
これは思えた  
驚くほどに用心深く、外交的で、ニュアンスに  
富んだ回答であると。

そのフレーズを付け加える事によって  
「彼が直面していた現実を踏まえれば」、  
クリントンは可能性さえも残した  
アメリカのこれからの世代が決めるかも知れ  
ないという  
トルーマンは間違っていたと  
爆弾を使用した事において。

国内政治の見地からすれば、  
これは大統領にとって危険な出方だった  
既に右翼から攻撃されている者としては。

しかしクリントンはこのリスクを背負った  
なぜなら彼は避けたかったから  
原子爆弾に関する太平洋を挟んでの新たな議論を。

日本の政治家の何人かは  
クリントンの回答の微妙さを認め、  
それを評価した。

But there were also politicians here  
who chose to ignore  
the president's careful choice of words.

And so  
they launched into the war of words  
that Clinton had tried so hard to avoid.

First to jump in was  
Prime Minister Tomiichi Murayama.

Ignoring the nuance in Clinton's response,  
he said the President had endorsed  
"the massacre of huge numbers of non-  
combatant civilians."

Murayama added,  
"I wish  
he had shown some sympathy  
for the feelings of the Japanese people."

In fact,  
Clinton had done exactly that;  
he gave the simplest possible answer,  
out of sympathy for Japanese feelings.

Why didn't Murayama understand?

My guess is  
that the Prime Minister  
who is in much deeper political trouble than Clinton,  
decided for his own political purposes  
to miss the point of the president's answer.

Personally,  
I was surprised by Murayama's comments.

I had thought  
that he,  
Like Clinton,  
was trying to diminish the lingering anger  
in both countries over that fifty-year-old war.

しかしまた、ここには政治家もいた  
無視することを選んだ  
大統領の注意深い言葉の選択を。

ということで  
彼らは言葉の戦争に突入して行った  
クリントンがあれほどまでに避けようとしていた。

最初に飛び込んだのは、  
村山富市首相であった。

クリントンの応答のニュアンスを無視して、  
大統領は支持した、と彼は語った  
「極めて膨大な数の非戦闘員である民間人の  
大量殺戮」を。

村山首相は付け加えて、  
「私は望むのだが  
彼が何らかの思いやりを示してくれたならばと  
日本人の気持ちへの」。

じつのところ  
クリントンはまさにその通りにしたのだ  
彼はできる限り簡潔な回答を与えた  
日本人の感情への思いやりから。

なぜ村山氏は理解しなかったのであろう。

私の推測では  
村山首相は  
クリントンより更に深い政治上の問題をかかえて  
彼自身の政治上の都合のために決めた  
大統領の回答の真意を受け損ねる事に。

個人的には  
私は村山氏のコメントに驚かされた。

私は考えていた  
彼は  
クリントンのように  
くすぶり続ける怒りを鎮めようと努めていると  
双方の国で50年以上もの昔の戦争に関して。

In January,  
just before  
the Clinton-Murayama summit meeting in Washington,  
I had a chance to talk to the Prime Minister.

I asked him then  
whether he thought  
the U. S. owes Japan an apology  
for using the atomic bomb.

It seemed perfectly obvious  
that Murayama wanted to say "Yes."

Of course  
he thought  
the U. S. should apologize.

Instead of giving that answer,  
though,  
he diplomatically ducked the question,  
saying  
there is no point in focussing on events  
that happened so long ago.

Normally,  
we reporters hate it  
when politicians duck our questions.

In that case,  
however,  
I admired Murayama;  
I could see  
that he was suppressing his own feelings  
in order to preserve decent relations  
between Washington and Tokyo.

And that,  
of course,  
is the same thing  
Bill Clinton was trying to do  
when he gave his brief and diplomatic answer  
about the bomb.

1月、  
直前に  
ワシントンでのクリントン-村山首脳会議の  
私は村山首相と話しをする機会を持った。

私は彼に質問した  
彼は思うかどうかと  
米国は日本に謝罪すべきか  
原子爆弾を使用した事に対して。

それは全く明らかな事と思えた  
村山氏が「そのとおりだ」と答えたいことは。

もちろん  
彼は思った  
米国は謝罪すべきであると。

そう答える代わりに、  
しかしながら、  
彼は外交的に質問をはぐらかした、  
(次ぎのように)言う事で  
事件に焦点を与えるのは意味がない  
そんなに遠い昔に生じた。

通常、  
我々記者は嫌う  
政治家が我々の質問をはぐらかすのを。

あの場合、  
しかし、  
私は村山氏を尊敬した；  
私は理解できた  
彼は自分自身の感情を押さえ込んでいるのだと  
穏当な関係を維持するために  
ワシントンと東京の間の。

そしてそれは  
もちろん  
同じことであった  
ビル クリントンがそうし様と試みていたことと  
彼が短い外交的な回答を与えたとき  
原子爆弾に関して。

**But Murayama and other Japanese Politicians decided**  
to make a big argument on the point anyway.

**There may be some domestic political gain** for Japanese politicians  
in complaining about the atomic bomb.

On the world stage,  
however,  
**It will not benefit Japan**  
to get into this argument.

**Many Japanese politicians act**  
as if  
the atomic bombs came up out of nowhere,  
like a typhoon or an earthquake.

To the rest of the world,  
however,  
**the horrible deaths** at the end of the war  
**followed directly from the Japanese aggression**  
that started the war in the first place.

Without the Marco Polo bridge, Nanjing,  
Pearl Harbor, and the Bataan Death March,  
**there would have been no Hiroshima.**

For that matter,  
if Japan's military dictators had had  
the courage to admit  
that the war was lost at the start of 1945,  
**hundreds of thousands of lives-Japanese,**  
**Chinese, Korean, Philippine, and American-**  
**could have been saved.**

Instead of focussing on Harry Truman,  
**I would expect**  
**Japanese politicians**  
**to criticize the Japanese cabinet**  
that carried on a hopeless war.

しかし村山氏とその他の日本の政治家達は  
決めた  
この点について大きな議論をすることに  
いずれにせよ。

多分国内政治上何ほどか得ることがあるのだろう  
日本の政治家にとって  
原子爆弾について文句をつけることで。

国際的な舞台では、  
しかし、  
それは日本のためにならないだろう  
この議論に入り込むことは、

多くの日本の政治家は振舞う  
あたかも  
原子爆弾はどこからともなく現れた  
台風か地震の如くに。

世界のその他のところにとっては、  
しかしながら、  
戦争終末期の恐ろしい死は  
日本の侵略からの直接的な結果なのだ  
そもそもその最初において戦争を始めた。

盧溝橋、南京、真珠湾、そしてバターン死の行進が  
なければ  
広島もなかったであろう。

そういう事で言えば  
もし日本の軍部独裁者達が持っていたならば  
認める勇気を  
1945年の初頭には戦争は負けたと、  
何十万という命が日本人の、中国人の、朝鮮人  
の、フィリピン人の、アメリカ人の一  
救われたであろう。

ハリー トルーマンに焦点を合わせるのではなく、  
私は望みたい  
日本の政治家達に  
日本の内閣を批判する事を  
あの望みなき戦争を遂行した。

**That's**  
how most people outside of Japan see it,  
at least.

No doubt  
**there are Japanese**  
who would disagree.

**We could easily debate**  
about world War II for another 50 years,  
with no profit to anybody.

With his short, careful response on April 7,  
**Bill Clinton was trying to say**  
that there's no point  
continuing this argument any longer.

**Japanese politicians would be wise**  
to take this advise.

それが  
日本の外でほとんどの人が見ているところである  
少なくとも。

もちろん  
日本人がいる  
同意しないだろうところの。

我々は議論するのは容易である  
第二次世界大戦について更にこれからの50年、  
誰の利益にもならないところの。

4月7日の、短い、注意深い応答によって  
ビル クリントンは言おうとした  
そこには何の意義もないと  
この議論をこれ以上続ける事に。

日本の政治家達は賢いであろう  
この助言を受け入れるほどに。

## 9. 原爆投下論議について

その質問がなされる前から、駐日アメリカ大使、ウォルター・モンデールは、回答のしかたについて細々と助言を送っていた。原爆50周年について質問する者がいたら、答えはできる限り短く、簡潔でなければならない、とモンデールはクリントン大統領に忠告していたのだ。この兵器の正当性について、日米が合意することはおそらくないであろう、とモンデールは警告した。ならば最善の道は、いたずらに議論を引きのばさないようにすることだ。

4月7日の記者会見の席上、クリントンは、じっさいに原爆についての質問を受けた——そして、モンデールの助言に忠実に従った。質問は、2つの部分からなっていた。「大統領、アメリカは、日本に原爆を投下したことを謝罪すべきだと思いますか？ トルーマン大統領の決断は、正しかったと思えますか？」

この質問に対して、クリントンは、言葉をあやつって長々と回答したい誘惑を感じたろう。なにせクリントンは、しゃべり過ぎることで有名なのだ。しかし大統領はその誘惑にあらがいモンデールの忠告に従った。

明らかに日本の怒りを買わぬようにとの配慮から、クリントンはこの2つの質問に、可能な限り短く答えた。こういったのだ、「ノー。また、彼が直面していた現実を踏まえれば、イエスです」。

これは驚くほど用心深く、外交的で、微妙なニュアンスを含んだ回答のように、わたしには感じられた。クリントンは「彼が直面していた現実を踏まえれば」という文句をつけ加えることによって、これからの世代のアメリカ人が、原爆を用いたトルーマンはまちがっていた、と判断する余地すらも残したのだ。内政的に見れば、すでにして右翼から攻撃を受けつつある大統領にとって、これは危険な出方だった。しかしクリントンは、太平洋

## 9. The Argument over the A-Bomb

Long before the question was asked, the U.S. Ambassador to Japan, Walter Mondale, had sent in detailed advice on how to answer it. If anyone asks about the 50th anniversary of the atomic bomb, Mondale had advised President Clinton, the answer should be as short and as simple as possible. The U.S. and Japan will probably never agree on the propriety of that weapon, Mondale warned, so the best thing to do would be to avoid a long, drawn-out argument.

At a press conference on April 7, Clinton was in fact asked about the atomic bomb—and he followed Mondale's advice perfectly. The question had two parts: "Mr. President, do you think the United States should apologize for dropping the atomic bombs on Japan? And do you think President Truman made the right decision?"

It must have been tempting for Bill Clinton to launch into a long, rhetorical answer to that question. Clinton, after all, is famous for talking too much. But the president resisted the temptation, and followed Mondale's advice.

In a clear effort to avoid arousing anger in Japan, he gave the shortest possible answer to the two questions. He said, "No, and based on the facts he had before him, yes."

To me, this seemed a surprisingly cautious, diplomatic, and nuanced answer. By adding that phrase "based on the facts he had before him," Clinton even left open the possibility that later generations of Americans might decide Truman had been wrong to use the bomb. In domestic political terms, this was a risky move for a president who is already under fire from the right wing. But Clinton took this



をはさんでまたぞろ原爆議論が始まるのを避けるために、あえてこの危険を冒したのだ。

日本の政治家の中には、クリントンの回答の機微を読みとり、評価する者もいた。しかし、大統領が注意深く言葉を選んだ事実を、無視しようという政治家もいた。そして、クリントンがけんめいに避けようとしていた言葉の戦争に、突入していったのだ。

一番乗りは、村山首相だった。クリントンの応答のニュアンスを無視して、大統領は「非戦闘員である数多くの市民の大量殺戮」を支持した、と村山首相は語った。村山氏はこうもいっている。「日本人の気持ちに対する思いやりを、少しは示してほしかった」

じつのところ、クリントンはまさにそれをしていったのだ。日本人の気持ちを思いやって、できるかぎり簡潔な答え方をした。村山首相は、なぜ理解できなかったのだろうか？ 推測するに、村山氏は故意に誤解したのだ。政治的に、クリントンよりはるかにむずかしい状況にいる総理大臣は、自分の政治的目的のために、大統領の回答の真意をつかみそこねることにしたのだ、とわたしは推測する。

わたし個人としては、村山氏の発言に驚いた。彼もまたクリントンと同じく、50年前の戦争に関して双方の国にいつまでもくすぶっている怒りを、鎮めようと努力しているのだと思っていた。

ワシントンでのクリントン＝村山首脳会議を目前に控えた1月、わたしは首相と話をする機会を得た。そのとき、原爆を使用したことについて、アメリカは日本に謝罪すべきだと思われるか、と質問した。村山首相が「思う」と答えたいのは、十分に納得のいくことだった。もちろん、アメリカは謝罪すべきだと思っているだろう。しかしそう答えることはせず、彼は、そんな遠い過去に起こったことを、いまさらとりあげても仕方がないといって、外交的にこの質問をかわした。

通常なら、われわれ記者は、政治家に質問をかわされることを嫌う。だがあの場合、わたしは村山首相をりっぱだと

risk because he wanted to avoid a new trans-Pacific debate about the atomic bomb.

Some politicians in Japan recognized the delicacy of Clinton's answer, and appreciated it. But there were also politicians here who chose to ignore the president's careful choice of words. And so they launched into the war of words that Clinton had tried so hard to avoid.

First to jump in was Prime Minister Tomiichi Murayama. Ignoring the nuance in Clinton's response, he said the President had endorsed "the massacre of huge numbers of non-combatant civilians." Murayama added, "I wish he had shown some sympathy for the feelings of the Japanese people."

In fact, Clinton had done exactly that; he gave the simplest possible answer, out of sympathy for Japanese feelings. Why didn't Murayama understand? My guess is, Murayama misunderstood on purpose. My guess is that the Prime Minister, who is in much deeper political trouble than Clinton, decided for his own political purposes to miss the point of the president's answer.

Personally, I was surprised by Murayama's comments. I had thought that he, like Clinton, was trying to diminish the lingering anger in both countries over that fifty-year-old war.

In January, just before the Clinton-Murayama summit meeting in Washington, I had a chance to talk to the Prime Minister. I asked him then whether he thought the U.S. owes Japan an apology for using the atomic bomb. It seemed perfectly obvious that Murayama wanted to say "Yes." Of course he thought the U.S. should apologize. Instead of giving that answer, though, he diplomatically ducked the question, saying there is no point in focussing on events that happened so long ago.

Normally, we reporters hate it when politicians duck our questions. In that case, however, I admired

思った。ワシントンと東京の好ましい関係を保持するために、みずからの感情を抑えているのだ、ということがわかった。

そしていうまでもなく、原爆について簡潔かつ外交的な回答をしたクリントンにも、同じ狙いがあった。ところが、クリントンの発言のあと、村山首相をはじめとした日本の政治家たちは、そんなことにはおかまいなく、この問題について大議論をふっかけることにしたのだ。

日本の政治家にとっては、原爆について不平をいうことで、国内的に、何か得るものがあるのかもしれない。だが国際的な舞台となると、この議論をもち出すことは、日本のためにならないだろう。

日本の政治家の多くは、原爆が、まるで台風か地震のように、いきなり襲ってきたかのような態度をとっている。しかし諸外国にとって、戦争終結時の恐ろしい死は、そもそも最初に戦争を始めた日本の攻撃性の直接的な結果でしかないのだ。盧溝橋や南京、真珠湾、バターン死の行進がなかったら、広島もなかったろう。

そういうことでいえば、日本の軍司令部が、1945年のはじめに敗北を認める勇気をもっていたら、何十万という人命が——日本人、中国人、朝鮮人、フィリピン人、そしてアメリカ人の命が——救われていたろう。日本の政治家は、ハリー・トルーマンを問題にするのではなく、見こみのない戦争をおし進めた日本の内閣を批判していただきたい。

少なくとも、日本の外にいるおおかたの人間は、こう見ている。むろん、異論を唱える日本人もいるだろう。だれの利益にもならないというのに、さらに50年、第2次世界大戦について論議するのはたやすい。

4月7日の、短く慎重な対応によって、ビル・クリントンは、これ以上議論を続けても意味がない、ということをおうとしていた。日本の政治家も、この忠告を受け入れた方が賢い、というものではないだろうか。

Murayama; I could see that he was suppressing his own feelings in order to preserve decent relations between Washington and Tokyo.

And that, of course, is the same thing Bill Clinton was trying to do when he gave his brief and diplomatic answer about the bomb. But Murayama and other Japanese politicians decided to make a big argument on the point anyway.

There may be some domestic political gain for Japanese politicians in complaining about the atomic bomb. On the world stage, however, it will not benefit Japan to get into this argument.

Many Japanese politicians act as if the atomic bombs came up out of nowhere, like a typhoon or an earthquake. To the rest of the world, however, the horrible deaths at the end of the war followed directly from the Japanese aggression that started the war in the first place. Without the Marco Polo Bridge, Nanjing, Pearl Harbor, and the Bataan Death March, there would have been no Hiroshima.

For that matter, if Japan's military dictators had had the courage to admit that the war was lost at the start of 1945, hundreds of thousands of lives—Japanese, Chinese, Korean, Philippine, and American—could have been saved. Instead of focussing on Harry Truman, I would expect Japanese politicians to criticize the Japanese cabinet that carried on a hopeless war.

That's how most people outside of Japan see it, at least. No doubt there are Japanese who would disagree. We could easily debate about World War II for another 50 years, with no profit to anybody.

With his short, careful response on April 7, Bill Clinton was trying to say that there's no point continuing this argument any longer. Japanese politicians would be wise to take this advice.